

IV. L' economia rurale dei Romani e i domini fondiari signorili dell'epoca imperiale *).

EVOLUZIONE DELL'ESERCIZIO DELL'AGRICOLTURA.

[220]. Dovendo noi trattare in questo capitolo di un fenomeno che si verificò nell'epoca imperiale, daremo soltanto uno sguardo di sfuggita alle condizioni più antiche dell'agricoltura romana. Noi dunque non tenteremo una storia generale dell'evoluzione dell'agricoltura romana, ricorrendo ai risultati degli scavi delle *terremare* e delle geniali ricerche d'Helbig e Hehn e cominciando dai più antichi stanziamenti. Nell'epoca storica l'agricoltura romana, qual ci è descritta dagli *scriptores reirusticae*, non offre alcuna speciale caratteristica. Incomprensibile è l'affermazione che i Romani avessero insegnata ai Germani l'economia delle tre culture (*Dreifeldwirtschaft*), poichè questa, nella forma con cui si presenta almeno nelle

*) Anche qui, come in parecchi punti precedenti, ricorre l'espressione *Grundherrschaften*, parola di complesso significato che non ha il suo perfetto equivalente in un'altra semplice parola italiana. Anche in Francia il Beaudoin (*Les grands domaines dans l'Empire romain*, in *Nouvelle Revue hist, du droit français et étranger*, vol. 21 (1887), pag. 546) notava: «Io traduco qui e in tutto il corso di questo articolo con la parola di *grand domaine* la parola tedesca *Grundherrschaft*, che è quella di cui si serve lo Schulten. Evidentemente la traduzione non è esattissima e soprattutto non è precisa. Ma, per darne una assolutamente fedele, non veggio che delle perifrasi. La parola *seigneurie* sarebbe qui la parola veramente esatta: solo, nella nostra lingua questa parola fa pensare, in modo troppo speciale, al Medio Evo, e io l'evito per questa ragione. Il seguito di questo lavoro preciserà il senso che conviene dare qui all'espressione insufficiente e vaga di *grand domaine*: mostrerà anche che è appunto l'idea di *seigneurie* che sola corrisponde in modo completo e fedele all'idea che lo Schulten esprime con la parola *Grundherrschaft*». Innanzi e appresso, la parola *Grundherrschaft* si è cercata e si cercherà di tradurre con *dominio fondiario*, *grande dominio fondiario*, *dominio fondiario signorile*, *tenuta signorile*.

(Nota aggiunta alla traduzione)